***Syllabus***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Department** | Department of EnglishStudies | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Year** | | | | | 2025/2026 |
| **Course** | **Literary Translation – Contemporary Theoretical Approaches** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **3** |
| **Study programme** | English Studies | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Level of study programme** | ☐ Undergraduate | | | | | | | ☒ Graduate | | | | | | | | ☐Integrated | | | | | ☐Postgraduate | | | | | |
| **Type of study programme** | ☐ Single major  ☒ Double major | | | | | | | ☒ University | | | | | | | | ☐Professional | | | | | ☐Specialized | | | | | |
| **Year of study** | ☐ 1. | | | | | | ☐ 2. | | | | | | | | ☐ 3. | | | | ☒ 4. | | | | | | | ☒ 5. |
| **Semester** | ☒ Winter  ☐Summer | | | ☐ I. | | | | | | | | ☐ II. | | | | | ☐ III. | | | ☐ IV. | | | | | | ☐ V. |
| ☐ VI. | | | | | | | | ☒ VII. | | | | | ☐ VIII. | | | ☒ IX. | | | | | | ☐ X. |
| **Status of the course** | ☒ Compulsory | | | ☒Elective | | | | | | | | ☒ Elective course offered to students from other departments | | | | | | | | **Teaching Competencies** | | | | | | ☐ YES  ☒ NO |
| **Workload** | 2 | **L** | 1 | | | **S** | | |  | | **E** | | **Internet sources for e-learning** | | | | | | | | | | | | | ☒ YES  ☐ NO |
| **Location and time of instruction** | **dv. 143, Wed 16:00 – 19:00** | | | | | | | | | | | **Language(s) in which the course is taught** | | | | | | | | | | | | | | English |
| **Course start date** | Oct 08, 2025 | | | | | | | | | | | **Course end date** | | | | | | | | | | | | | | Jan 21, 2026 |
| **Enrolment requirements** | Enrolment in the 1st semester of the MA Program in English Studies: Philology, Literary Translation Module (compulsory) or the 1st or 3rd semester of the MA Program in English Studies: Philology (elective) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course coordinator** | prof. art. Tomislav Kuzmanović, MFA | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [tkuzmano@unizd.hr](mailto:tkuzmano@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | **Office hours** | | | | | | | | Wed 11:00 – 12:00 and by appointment | | |
| **Course assistant** | Marta Huber, mag., Assistant | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [mhuber@unizd.hr](mailto:mhuber@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | **Office hours** | | | | | | | | Tue 10:00 – 11:00 and by appointment | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mode of teaching** | ☒Lectures | | | | | | ☒Seminars and workshops | | | | | | | | ☐Exercises | | | | ☐E-learning | | | | | | | ☐Field work |
| ☐Individual assignments | | | | | | ☐Multimedia and network | | | | | | | | ☐Laboratory | | | | ☐ Mentoring | | | | | | | ☐Other |
| **Learning outcomes** | | | | | | | By the end of the course the students will gain insight into basic approaches to translation studies as well as learn about the historical development of the discipline and will be able to:   * identify, explain and use main concepts and terminology, trends, approaches and problems associated with translation studies, * identify and explain basic stages, focuses, and approaches in the context of the historical development of the discipline, * recognize, analyze and take critical position towards different approaches that can be detected in translation studies, * identify and offer theoretical analysis and interpretation of different translation techniques and approaches to translations of individual works, * identify and apply, in their own research as well as in practical work in translation, basic terminology, approaches and concepts and take a critical position towards them, * get insight into the basics of the process of translation from the selection of texts for translation, working on translations, to publishing translations and their life in the receiving culture. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Learning outcomes at the Programme level** | | | | | | | The course leads to the following learning outcomes at the program level:   * recognize and describe relevant ideas and concepts, * connect and use various approaches, sources of information and knowledge through interdisciplinary approach, * apply criticism and self-criticism in argumentation, * conduct academic and scholarly methods of research, * apply the techniques of producing a literary translation and evaluate the role of the participants in the making of literature in translation. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Assessment criteria** | ☒Class attendance | | | | | | ☐Preparation for class | | | | | | | | ☐Homework | | | | ☐Continuous evaluation | | | | | | | ☐Research |
| ☐Practical work | | | | | | ☐Experimental work | | | | | | | | ☒Presentation | | | | ☐Project | | | | | | | ☐ Seminar |
| ☒ Test(s) | | | | | | ☐Written exam | | | | | | | | ☒Oral exam | | | | ☐Other: | | | | | | | |
| **Requirements for taking the exam** | To be eligible to take the exam, students must attend at least 80% of lectures and seminars, take two tests (the volume of subject material tested during the oral exam depends on the success at the tests), and hold the required presentations. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Exam periods** | ☒ Winter | | | | | | | | | | | | | ☐ Summer | | | | | | | | ☒ Autumn | | | | |
| **Exam dates** | <https://anglistika.unizd.hr/ispitni-rokovi> | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | <https://anglistika.unizd.hr/ispitni-rokovi> | | | | |
| **Course description** | In addition to the historical development of translation studies as a discipline including an overview of the earliest approaches from Cicero, Horatio and St. Jerome to contemporary theorists of translation such as Gayatri Chakravorty Spivak, Lawrence Venuti, Antoine Berman, Susan Bassnett, Andre Lefevere, etc., in this course the students will familiarize themselves with the most common trends, approaches and problems that appear in the theory and practice of literary translation: the process and act of translation, authorship in translation, translator as an author, treatment, reception, categorization and the status of literary translations and translators in the receiving culture i.e. Croatia and abroad, problems of selecting a work for translation and its publication, ethics of translation i.e. the problem of translations whose quality does not meet the generally accepted standards and thus influences the presentation of the original author and their work in the target culture, the system of translated literature within the system of national literatures, different strategies and approaches to translation such as domestication, foreignization, resistancy, etc. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course content** | **Lecture, prof. art. Tomislav Kuzmanović, MFA** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Date | Title | | | | | | | | | | | | | | Readings | | | | | | | | | | |
| 08.10. | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | | | | | | | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | |
| 15.10. | What is Translation? What is Literary Translation? | | | | | | | | | | | | | | David Bellos: *Is That a Fish in Your Ear?* | | | | | | | | | | |
| 22.10. | Translation Studies – Emergence of the Discipline | | | | | | | | | | | | | | James Holmes: The Name and Nature of Translation Studies | | | | | | | | | | |
| 29.10. | Translation Studies Models | | | | | | | | | | | | | | Susan Bassnett and Andre Lefevere: Constructing Cultures | | | | | | | | | | |
| 05.11. | Translation and Linguistics | | | | | | | | | | | | | | Jeremy Munday: Equivalence and Equivalent Effect; Gunilla Anderman: Linguistics and Translation | | | | | | | | | | |
| 12.11. | Function, Skopos, System and Translation | | | | | | | | | | | | | | Jeremy Munday: Functional Theories of Translation | | | | | | | | | | |
| 19.11. | **Exam I** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 26.11. | Polysystem Theory and Translation | | | | | | | | | | | | | | Itamar Even-Zohar: The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem | | | | | | | | | | |
| 03.12. | Simpatico, Invisibility, Authorship and Translation | | | | | | | | | | | | | | Lawrence Venuti: The Translator’s Invisibility and The Scandals of Translation | | | | | | | | | | |
| 10.12. | Translation and Culture – Translation as Rewriting | | | | | | | | | | | | | | Jeremy Munday: Variety of Cultural Studies | | | | | | | | | | |
| 17.12. | Ethics and Politics of/in Translation | | | | | | | | | | | | | | Gayatri Chakravorty Spivak: The Politics of Translation | | | | | | | | | | |
| 07.01. | Sociology of Translation | | | | | | | | | | | | | | Claudia V. Angelelli: The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies | | | | | | | | | | |
| 14.01. | **Exam II** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 21.01. | Literary Translation – Contemporary Theoretical Approaches Revisited | | | | | | | | | | | | | | Major readings – overview | | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Seminar, Marta Huber, mag., Assistant** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Date | Title | | | | | | | | | | | | | | Readings | | | | | | | | | | |
| 08.10. | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | | | | | | | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | |
| 15.10. | What is Translation? What is Literary Translation? | | | | | | | | | | | | | | Walter Benjamin: The Task of the Translator  Students: | | | | | | | | | | |
| 22.10. | Translation Studies – Emergence of the Discipline | | | | | | | | | | | | | | Lawrence Venuti: Foundational Statements  Students: | | | | | | | | | | |
| 29.10. | Translation Studies Models | | | | | | | | | | | | | | Susan Bassnett: Culture and Translation  Students: | | | | | | | | | | |
| 05.11. | Translation and Linguistics | | | | | | | | | | | | | | J. C. Catford: Translation Shifts  Students: | | | | | | | | | | |
| 12.11. | Function, Skopos, System and Translation | | | | | | | | | | | | | | Christiane Nord: Functionalism in Literary Translation  Students: | | | | | | | | | | |
| 19.11. | **Exam I** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 26.11. | Polysystem Theory and Translation | | | | | | | | | | | | | | Gideon Toury: The Nature and Role of Norms in Translation  Students: | | | | | | | | | | |
| 03.12. | Simpatico, Invisibility, Authorship and Translation | | | | | | | | | | | | | | Russell S. Valentino: Translating the Poet  Students: | | | | | | | | | | |
| 10.12. | Translation and Culture – Translation as Rewriting | | | | | | | | | | | | | | Antoine Berman: Translation and the Trials of the Foreign  Students: | | | | | | | | | | |
| 17.12. | Ethics and Politics of/in Translation | | | | | | | | | | | | | | Luise von Flotow: Gender and Translation  Students: | | | | | | | | | | |
| 07.01. | Sociology of Translation | | | | | | | | | | | | | | Gisèle Sapiro: How Do Literary Works Cross Borders (or Not)  Students: | | | | | | | | | | |
| 14.01. | **Exam II** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 21.01. | Literary Translation – Contemporary Theoretical Approaches Revisited | | | | | | | | | | | | | | Major readings – overview | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Required reading** | 1. Bassnett, Susan, and Andre Lefevere. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Multilingual Matters, 1998. 2. Bellos, David. *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything.* Farrar, Straus and Giroux, 2012. 3. Kuhiwczak, Piotr, and Karin Littau, editors. *A Companion to Translation Studies*. Multilingual Matters, 2007. 4. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge, 2001. 5. Pavlović, Nataša. *Uvod u teorije prevođenja.* Leykam international, 2015. 6. Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation*. Routledge, 1999. 7. ---. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2007. 8. ---. *The Translation Studies Reader.* Routledge, 2000. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Additional reading** | 1. Angelelli, Claudia V, editor. *The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies.* John Benjamins, 2014. 2. Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, editors. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 2009. 3. Eco, Umberto. *Otprilike isto: iskustva prevođenja*. Algoritam, 2006. 4. Grgić-Maroević, Iva, urednica. *Prevođenje kultura: 2. zagrebački prevodilački susret.* Društvo hrvatskih knjževnih prevodilaca, 2005. 5. Koporčić, Erika, and Dinko Telećan, editors. *Prevodilac i pisac*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010. 6. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Multilingual Matters, 2001. 7. Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context,* The Modern Language Association of America, 1992. 8. Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity.* Routledge, 2018. 9. Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press, 1998. 10. Tymoczko, Maria, editor. *Translation, Resistance, Activism.* University of Massachusetts Press, 2010. 11. Weissbort, Daniel, and Astradur Eysteinsson, editors. *Translation – Theory and Practice: A Historical Reader.* Oxford University Press, 2006. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Internet sources** | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. ALTA Guides, 2003. 2. Texts available at [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr/) as well as [www.sic-journal.org](http://www.sic-journal.org) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Assessment criteria of learning outcomes** | Final exam only | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | |
| ☐Final written exam | | | | | | | | | ☒Final oral exam | | | | | | | | ☐Final written and oral exam | | | | | | | ☐Practical work and final exam | |
| ☐Only test/  homework | | | | ☒Test/homework and final exam | | | | | | | | | | | ☒Seminar paper | | ☐Seminar paper and final exam | | | | | ☐  Practical work | | | ☐other forms |
| **Calculation of final grade** | The students are required to fulfill all of the course requirements in order to pass the course. Each of the course requirements is graded individually (S1 – S5), and the final grade is calculated according to the following percentages:   1. **Seminar presentation: 30%**   Seminar presentation includes providing a summary or a more detailed analysis i.e. an overview or critical commentary of a chosen translation studies topic. The students will hold their in-class presentations according to the predetermined schedule.   1. **Exam I: 25%** 2. **Exam II: 25%**   Midterm exams consist of 4 essay type questions testing the students’ knowledge of a certain concept or problem belonging the field of history, theory and practice of literary translation. In addition, the exam includes 5-10 shorter questions testing the knowledge of individual terms and more easily explainable concepts important for the study of translation.   1. **Final Oral Exam: 20%** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Grading scale** | >60 | | | % Failure (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 60-70 | | | % Satisfactory (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 70-80 | | | % Good (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 80-90 | | | % Very good (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 90-100 | | | % Excellent (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course evaluation procedures** | ☒Student evaluations conducted by the University  ☐Student evaluations conducted by the Department  ☐Internal evaluation of teaching  ☒Department meetings discussing quality of teaching and results of student evaluations  ☐Other | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Note /Other** | In accordance with Art. 6 of the *Code of Ethics* of the Committee for Ethics in Science and Higher Education, “the student is expected to fulfil his/her obligations honestly and ethically, to pursue academic excellence, to be civilized, respectful and free from prejudice.”  According to Art. 14 of the University of Zadar's *Code of Ethics*, students are expected to “fulfil their responsibilities responsibly and conscientiously. […] Students are obligated to safeguard the reputation and dignity of all members of the university community and the University of Zadar as a whole, to promote moral and academic values and principles. […]”  Any act constituting a violation of academic honesty is ethically prohibited. This includes, but is not limited to:  - various forms of fraud such as the use or possession of books, notes, data, electronic gadgets or other aids during examinations, except when permitted;  - various forms of forgery such as the use or possession of unauthorised materials during the exam; impersonation and attendance at exams on behalf of other students; fraudulent study documents; forgery of signatures and grades; falsifying exam results.  All forms of unethical behaviour will result in a negative grade in the course without the possibility of compensation or repair. In case of serious violations the *Rulebook on Disciplinary Responsibility of Students at the University of Zadar* will be applied.  In electronic communications only messages coming from known addresses with a first and a last name, and which are written in the Croatian standard and appropriate academic style, will be responded to.  This course uses the Merlin system for e-learning, so students are required to have an AAI account. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |